

CARLOS MATA INDURÁIN (COORD.)

«ESTOS FESTEJOS DE ALCIDES».  
LOAS SACRAMENTALES  
Y CORTESANAS  
DEL SIGLO DE ORO



CON PRIVILEGIO . EN NEW YORK . IDEA . 2017



Carlos Mata Induráin (coord.)

«ESTOS FESTEJOS DE ALCIDES».  
LOAS SACRAMENTALES Y CORTESANAS  
DEL SIGLO DE ORO

INSTITUTO DE ESTUDIOS AURISECULARES (IDEA)

COLECCIÓN «BATHIHOJA»

CONSEJO EDITOR:

DIRECTOR: VICTORIANO RONCERO (STATE UNIVERSITY OF NEW  
YORK-SUNY AT STONY BROOK, ESTADOS UNIDOS)

SUBDIRECTOR: ABRAHAM MADROÑAL (CSIC-CENTRO DE  
CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES, ESPAÑA)

SECRETARIO: CARLOS MATA INDURÁIN (GRISO-UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)

CONSEJO ASESOR:

WOLFRAM AICHINGER (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)

TAPSIR BA (UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP, SENEGAL)

SHOJI BANDO (KYOTO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, JAPÓN)

ENRICA CANCELLIERE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO, ITALIA)

PIERRE CIVIL (UNIVERSITÉ DE LE SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)

RUTH FINE (THE HEBREW UNIVERSITY-JERUSALEM, ISRAEL)

LUCE LÓPEZ-BARALT (UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, PUERTO RICO)

ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO (UNIVERSIDADE DE COIMBRA, PORTUGAL)

VIBHA MAURYA (UNIVERSITY OF DELHI, INDIA)

ROSA PERELMUTER (UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHAPEL HILL, ESTADOS UNIDOS)

GONZALO PONTÓN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

FRANCISCO RICO (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA,  
ESPAÑA / REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ESPAÑA)

GUILLERMO SERÉS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

CHRISTOPH STROSETZKI (UNIVERSITÄT MÜNSTER, ALEMANIA)

HÉLÈNE TROPÉ (UNIVERSITÉ DE LE SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)

GERMÁN VEGA GARCÍA-LUENGOS (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA)

EDWIN WILLIAMSON (UNIVERSITY OF OXFORD, REINO UNIDO)

Impresión: Ulzama digital.

© De los autores

ISBN: 978-1-938795-42-8

Depósito Legal: M-33483-2017

New York, IDEA/IGAS, 2017

Carlos Mata Induráin (coord.)

«ESTOS FESTEJOS DE ALCIDES».  
LOAS SACRAMENTALES Y CORTESANAS  
DEL SIGLO DE ORO



## ÍNDICE

CARLOS MATA INDURÁIN	
«Presentación» .....	9
IGNACIO ARELLANO	
«La loa, vehículo ideológico del poder» .....	11
IGNACIO ARELLANO	
Agustín de Rojas Villandrando, <i>Loa a la Casa de Austria</i> .....	17
ENRIQUE RULL	
Pedro Calderón de la Barca, <i>Loa para el auto intitulado</i>	
« <i>La vacante general</i> » .....	29
ANA SUÁREZ MIRAMÓN	
Pedro Calderón de la Barca, <i>Loa para el auto sacramental</i>	
intitulado « <i>El cubo de la Almudena</i> » .....	49
IGNACIO ARELLANO	
Pedro Calderón de la Barca, <i>Loa para el auto sacramental</i>	
intitulado « <i>El santo rey don Fernando. Primera parte</i> » .....	75
IGNACIO ARELLANO	
Francisco Antonio de Bances Candamo, <i>Loa para la zarzuela</i>	
intitulada « <i>Cómo se curan los celos y Orlando furioso</i> », <i>fiesta que</i>	
<i>se representó a Sus Majestades en el Coliseo del Buen Retiro en</i>	
<i>celebridad del felice nombre del rey nuestro señor Carlos II</i> .....	95

CARLOS MATA INDURÁIN	
Antonio de Zamora, <i>Loa para el auto sacramental intitulado «El pleito matrimonial» de don Pedro Calderón de la Barca</i> .....	111
TONINA PABA	
José Delitala y Castelví, <i>Loa con que se introdujo la celebridad de los felicísimos años que cumplió a 6 de noviembre de 1666 la Real y Católica Majestad de don Carlos, segundo deste nombre, nuestro rey y señor</i> .....	153
J. ENRIQUE DUARTE	
Sor Juana Inés de la Cruz, <i>Loa «Hoy, al clarín de mi voz»</i> .....	169
J. ENRIQUE DUARTE	
Sor Juana Inés de la Cruz, <i>Loa «Aunque de la Vida son»</i> .....	201
LEONARDO SANCHO	
Sor Juana Inés de la Cruz, <i>Loa a los felices años del señor virrey marqués de la Laguna</i> .....	235
JUDITH FARRÉ VIDAL	
Sor Juana Inés de la Cruz, <i>Loa en las huertas donde fue a divertirse la Excelentísima Señora condesa de Paredes</i> .....	259
MARTINA VINATEA	
Lorenzo de las Llamosas, <i>Loa al nacimiento del señor don Francisco Javier Portocarrero Lasso de la Vega, hijo de los Excelentísimos Señores condes de la Monclova</i> .....	279
JOSÉ A. RODRÍGUEZ GARRIDO	
Pedro de Peralta Barnuevo, <i>Loa para la comedia con que celebró la familia del Excelentísimo Señor marqués de Castelfuerte, virrey de estos reinos, la asunción a la Corona de España del rey nuestro señor, don Luis I, que Dios guarde, en las fiestas reales que hicieron en esta ciudad a tan glorioso asumpto</i> .....	311



JOSÉ DELITALA Y CASTELVÍ

LOA CON QUE SE INTRODUIJO LA CELEBRIDAD DE LOS  
FELICÍSIMOS AÑOS QUE CUMPLIÓ A 6 DE NOVIEMBRE  
DE 1666 LA REAL Y CATÓLICA MAJESTAD DE  
DON CARLOS, SEGUNDO DESTE  
NOMBRE, NUESTRO REY Y SEÑOR

*Tonina Paba*  
*Università degli Studi di Cagliari*

Parece ser que José Delitala y Castelví empezó su actividad literaria en 1666 según se infiere por las dos loas publicadas y representadas en ese año<sup>1</sup>. De la loa sobre el cumpleaños de Carlos II se conocen hasta

<sup>1</sup> Además de la loa cuya edición se ofrece aquí, en la misma fecha vio la luz otra dedicada a la marquesa de Villazor, doña Teresa Pimentel y Bazán. Se trata de la *Loa en la comedia que en el salón de su casa representó el ilustre don Artal de Alagón y Pimentel, marqués de Villazor, conde de Monte Santo, barón de Cabo Abbas, barón de San Boi, de Alcalí y Mosquera, señor de las Comarcas de Trexenta, de parte Barigadu y parte Hipis Jaue, Consaine del Castillo y Alous de San Boi, y de la Carlania de Balaquer, Cortall de Ampurias, y del Castillo de Lobregat, y primer voz del Estamento Militar deste reino. Festejando los años de la ilustrísima señora doña Teresa Pimentel y Bazán, marquesa de Villazor, condesa de Monte Santo, su madre*. Escribiola don Iosep de Litala y Castelví, caballero de la Orden de Calatrava y caballero de Su Majestad en este reino de Cerdeña, natural de la ciudad de Cállar. Con licencia, en Cállar, en la enprenta del Doctor don Antonio Galcerín. Por Nicolás Pisà. Año 1666.

hoy tres ejemplares<sup>2</sup>: dos custodiados en Cagliari y otro en Barcelona<sup>3</sup>. El ejemplar de la Biblioteca Universitaria sarda resulta acéfalo, faltándole los primeros 94 versos, así como al de la biblioteca catalana le faltan los versos 206–208. Este último tiene un *ex libris* de la *Colección Teatral Arturo Sedò* y la siguiente anotación en lápiz «no Palau. Muy raro Caller», con mucha probabilidad escrita de su puño y letra por su antiguo poseedor<sup>4</sup> o por don Emilio Cotarelo y Mori, quien la consultó entre los materiales del fondo Sedò mientras atendía a la preparación del volumen sobre las formas breves del teatro español<sup>5</sup>.

La ocasión de la loa la ofrece el quinto aniversario del *dia natalis* de Carlos II, de cuyos festejos se encarga el joven marqués de Villasor don Artal de Alagón. En el título se hace mención expresa de *los felicísimos años* y del hecho de que a la representación festiva siguió una *comedia* sobre la que no se dan más datos, ni se revela el autor. El cumpleaños del jovencísimo rey español recibe el homenaje de por lo menos dos componentes de la sociedad hispano-sarda: la nobleza, encarnada por el marqués de Villasor y el poeta José Delitala y Castelví, asociados en el encomio, y el virrey marqués de Camarasa<sup>6</sup>, en cuyo palacio se celebra la fiesta teatral. Siendo el día del cumpleaños de Carlos II el 6 noviembre de 1666 se supone que la impresión de la loa fue contextual y no sucesiva a los festejos, práctica si no habitual frecuente en otras ocasiones festivas tanto en España como en Cerdeña.

Los personajes de la loa son siete, Cupido, la Fama, cuatro zagales y el *gracioso*. El papel del dios del Amor le correspondió al entonces adolescente don Artal de Alagón y los demás se repartieron entre los jóvenes actores, nobles de la isla, incluido Gerónimo Mathías, hijo del poeta. A partir de esta, y en todas las tres loas de Delitala que fueron

El único ejemplar conocido se guarda en la Biblioteca Nacional de Escocia, signatura: G.24.c2. Sobre esta y demás loas ver Paba, 2015.

<sup>2</sup> Respectivamente en la Biblioteca Universitaria (signatura: S.P. 6.6.30/4), y en la de la familia Caocci de Aritzo-Cagliari. La tercera copia, con unas pocas variantes de las que se dará cuenta más adelante, en el Institut del Teatre de Barcelona (BIT).

<sup>3</sup> En la Biblioteca del Institut del Teatre, signatura: SL82444bis (BIT). Para esta edición he utilizado los testimonios de la Biblioteca Universitaria de Cagliari y de Barcelona, no habiéndome sido posible acceder a la Biblioteca Caocci.

<sup>4</sup> Ver Montaner, 1951.

<sup>5</sup> Ver Cotarelo y Mori, 1911.

<sup>6</sup> Don Manuel de los Cobos Luna Sarmiento de Mendoza, marqués de Camarasa, juró en calidad de virrey de Cerdeña el 16 de agosto de 1665. Fue asesinado en Cáller el 21 de julio de 1668. Ver Mateu Ibars, 1964 y Manconi, 2010.

llevadas a las tablas, el actor profesional Luis de Medina, huésped de la familia Alagón-Pimentel, actuará de *gracioso*, hecho este que deja suponer que estuviera especializado en esta parte.

La loa, exenta de un —siquiera débil— hilo narrativo que aglutine los diferentes papeles, presenta una apenas esbozada ambientación mitológica en la que se cumple la declarada finalidad encomiástica de la pieza a través de explícitas alabanzas al *niño-rey*, a su difunto padre y a la reina madre Mariana de Austria. Dada la ocasión que motiva la fiesta y la edad de los actores, resulta de cierto interés la enumeración de los juegos infantiles por parte del *gracioso* (vv. 124–139).

Por lo que se refiere a la puesta en escena de la obra, se pueden hacer algunas hipótesis. La falta casi total de acotaciones, si se exceptúan las de movimiento o *ejecutivas* (*vase, sale el gracioso, repite la música, quítese la venda*), sugiere una acción escénica muy reducida. La masiva presencia, en contra, de *didascalias deícticas* puede proporcionarnos elementos para la reconstrucción tanto coreográfica como relativa al atuendo de los actores. La referencia a algunos objetos, a través de los demostrativos, deja suponer que los mismos se encontrarán en el escenario o cerca de los personajes: *ese clarín, este clarín*, o tal vez estuviesen pintados: *esas esferas, ese segundo cielo*. Así como de ciertos pasajes se infiere una, también mínima, proxémica: «a sus pies todos postrados / rendimos pequeños dones» (vv. 197–198).

Las dos deidades paganas, Cupido y la Fama, debían de aparecer en el tablado acompañadas por sus atributos, como lo declara la primera didascalia en el caso de la Fama: «Sale [...] una dama que representa la Fama con alas y clarín pendiente». Otra acotación sucesiva, «sale Cupido con venda en los ojos sin arco ni flechas», en cambio nos dice que el dios del Amor tiene que apartar sus armas, es decir ese arsenal figurado gracias al cual el público presente lo podía reconocer con facilidad.

También aparece plausible el recurso a máquinas teatrales y tramoyas que garantizaban el movimiento ascensional de los actores, como ilustra la didascalia que abre la representación cuando la Fama «Sale bajando por elevación». Desde esta perspectiva, se puede pensar que la loa, y por ende su misma ideación, cuente con los medios técnicos —y en cierta medida dependa de ellos— preparados en función de la comedia que iba a seguir. Finalmente, dignos de ser mencionados son los bastidores laterales y la variedad de telones móviles y de fondo que este recurso permitía. Una vez más, lo deducimos de la didascalia: «Múdase el teatro y por un lado aparece una selva», que supone por lo menos una doble ambientación.

En la loa se alternan pasajes de versos recitados y otros cantados, estos últimos por un coro que está «*dentro del tablado*» y no se muestra al público. La música acompaña las partes cantadas pero puede servir también como intermedio entre un pasaje y otro. Se trata de una loa polimétrica de 218 versos, en su mayoría octosílabos y hexasílabos, repartidos en romances y coplas.

#### ASUNTO Y ESTRUCTURA DRAMÁTICA

vv. 1-30 La loa se abre con la Fama que anuncia su objetivo: pregonar al mundo las glorias de la «dulce unión» formada por Carlos II y su madre Mariana de Austria, quienes irradian ahora luz tras la muerte del «rey Planeta». Los deseos de la diosa alada son compartidos por el coro (escénicamente ausente). Este exhorta al auditorio para que escuche con atención los elogios.

vv. 31-80 Se aclara más específicamente el motivo de los festejos, el quinto natalicio de Carlos Segundo.

vv. 81-159 Al júbilo del cielo en los festejos del *niño rey* se unen cuatro zagales y el gracioso. A partir de su aparición en el escenario la loa cambia de tono, adquiriendo una connotación fresca e infantil al elencar el gracioso los juegos en que se podrían entretener.

vv. 160-199 Uno de los zagales dirige una extensa alabanza a Carlos II aprovechando el doble sentido de la palabra *loa*.

vv. 201-218 La obra termina con un crescendo musical y las felicitaciones de todos los personajes unidos en dar la enhorabuena al festejado.

#### SINOPSIS MÉTRICA

vv. 1-67 Alternancia de octosílabos y hexasílabos acomodados por la asonancia oxítone en *ó*. Se expresan en cuartetos de seis sílabas el coro y Cupido mientras a la Fama se le reserva el romance octosilábico. Algunos versos musicados intercalados de diversa medida.

vv. 68-80 El cambio de asonancia, *ú o*, introduce los elogios dirigidos a Carlos Segundo en cuartetos de hexasílabos.

vv. 81-159 La persistencia de la asonancia *é a* caracteriza la sucesión de octosílabos seguidos por un dístico de senarios. En octosílabos se expresa todavía la Fama.

vv. 160-200 Extenso romance con asonancia *ó e*.

vv. 201–218 Vuelve la asonancia *é a*, presente entre otras en la palabra *fiesta*, que así prolonga el efecto de júbilo y alegría general.

#### CRITERIOS DE EDICIÓN

En esta edición seguimos los criterios propuestos por el equipo de investigación GRISO de la Universidad de Navarra<sup>7</sup>. Modernizamos graffías que no tienen relevancia fonética. Regularizamos el empleo de mayúsculas y acentos según la práctica actual, siguiendo las últimas indicaciones de la Real Academia Española (2010). Desarrollamos y regularizamos también los nombres de los locutores.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ARELLANO, Ignacio, «A propósito de Sor Juana Inés de la Cruz y la edición de textos del Siglo de Oro», *Taller de Letras*, NE1, 2012, pp. 15–33.
- Aut = Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1990, 3 vols.
- COTARELO Y MORI, Emilio, *Colección de entremeses, loas, bailes, jácaras y mojigangas: desde fines del siglo XVI a mediados del XVIII*, Madrid, Casa Editorial Bailly-Baillièrre, 1911.
- MANCONI, Francesco, *La Sardegna al tempo degli Asburgo. Secoli XVI-XVII*, Nuoro, Il Maestrale, 2010.
- MATEU-IBARS, Josefina, *Virreyes de Cerdeña: fuentes para su estudio*, Padova, CEDAM, 1964.
- MONTANER, Joaquín, *La colección teatral de don Arturo Sedò*, Barcelona, Seix y Barral Hnos., 1951.
- PABA, Tonina, *Loas palaciegas nella Sardegna spagnola. Studio e edizione*, Milano, Franco Angeli, 2015.
- VITORIA, Baltasar de, *Primera parte del teatro de los dioses de la gentilidad*, Valencia, Herederos de Crisóstomo Gárriz, 1646.

<sup>7</sup> Ver Arellano, 2012.

LOA CON QUE SE INTRODUJO LA CELEBRIDAD DE LOS FELICÍSIMOS AÑOS QUE CUMPLIÓ A 6 DE NOVIEMBRE DE 1666 LA REAL Y CATÓLICA MAJESTAD DE DON CARLOS, SEGUNDO DESTE NOMBRE, NUESTRO REY Y SEÑOR, EN LA COMEDIA QUE REPRESENTÓ EN EL PALACIO DEL EXCELENTÍSIMO SEÑOR DON EMANUEL GÓMEZ DE LOS COBOS LUNA SARMIENTO DE MENDOZA ZÚÑIGA Y MANRIQUE, MARQUÉS DE CAMARASA, CONDE DE RICLA DE RIBADAVIA Y DE CASTRO... ETC. VIRREY Y CAPITÁN GENERAL DEL REINO DE CERDEÑA EL ILUSTRE DON ARTAL DE ALAGÓN, PIMENTEL, ARBOREA, BESORA, CARDONA, MARQUÉS DE VILLA SOR, CONDE DE MONTE SANTO, BARÓN DE CABO ABBAS, BARÓN DE SAN BOI, BARÓN DE ALCALALÍ Y MOSQUERA, SEÑOR DE LAS COMARCAS DE TREXENTA, DE PARTE BARIGADU Y PARTE HIPIS, JAVE, COSAINE DEL CASTILLO Y ALOUS DE SAN BOI, Y DE LA CARLANIA DE BALAGUER, CORTALL DE AMPURIAS, Y DEL CASTILLO DE LOBREGAT Y PRIMER VOZ DEL ESTAMENTO MILITAR DESTE REINO. ESCRITA POR DON JOSÉ DE LITALA Y CASTELVÍ, CABALLERO DE LA ORDEN DE CALATRAVA Y CABALLERIZO DE SU MAJESTAD EN ESTE REINO DE CERDEÑA, NATURAL DE LA CIUDAD DE CÁLLER. CON LICENCIA. EN CÁLLER, EN LA EMPRENTA DEL DOCTOR DON ANTONIO GALCERÍN. POR NICOLÁS PISÁ. AÑO 1666.

## LOS PAPELES DE LA LOA

CUPIDO <i>representó</i>	EL MARQUÉS DE VILLASOR
LA FAMA	DON ANTONIO CAPAY Y BARBARÁN
CUATRO ZAGALES	EL MARQUÉS DE SOLÉMINIS DON GERÓNIMO MATHIAS DE LITALA DON AGUSTÍN CARCASONA DON ANTÍOGO DE CASTELVÍ
LIRÓN, <i>gracioso</i>	LUIS DE MEDINA

*Sale bajando por elevación por un lado del teatro una dama que representa la Fama con alas y clarín pendiente diciendo:*

FAMA	De las celestes esferas rompiendo el aire veloz vengo a pregonar las glorias que ostenta un rayo del sol, hijo del cuarto planeta	5
	que formó a su imitación para que el orbe venere la luz que en él se eclipsó. Al oriente de sus dichas el astro más superior	10
	rinde el benévolo influjo siendo el eco de mi voz. Escuchen, pues, de mi trompa los siglos la dulce unión que ya animada resuena	15
	el día felice de hoy. La Fama soy, que esta empresa como mía me tocó, pues nadie como la Fama fue coronista mejor,	20
	mas ¿qué sonoro instrumento es émulo a mi atención?	

*De dentro del tablado cante un coro de música la copla siguiente:*

v. 4 *sol*: metáfora para el difunto rey Felipe IV (murió en 1665), cuyo hijo es un rayo luminoso.

Atended, escuchad,  
que aunque es niño Amor  
siempre es el respeto  
su veneración. 25

*Represente la Fama lo mismo.*

Atended, escuchad,  
que aunque es niño Amor  
siempre es el respeto  
su veneración. 30

*Múdase el teatro, y por un lado aparece una selva donde sale Cupido con venda en los ojos sin arco ni flechas.*

CUPIDO De un niño la fiesta  
festeja el Amor,  
y aunque niño es grande  
desde que nació;  
venda en los ojos 35  
sin flechas ni arpón,  
fue rendirme triunfo  
y el cegar pasión,  
cuando en los del alma  
hoy el centro halló 40  
todo el sacrificio  
de su adoración.

*Quítese la venda y mirando a la Fama dice:*

CUPIDO Alado cisne, ¿quién eres?  
FAMA El eco soy de tu voz  
que hace el más vistoso alarde 45  
de tu misma aclamación.

CUPIDO Si eres la voz de mi acento,  
advierte que ya no soy  
la deidad que adora Chipre.

FAMA Pues, ¿quién eres?

v. 49 *que adora Chipre*: referido tal vez al mismo Cupido, nacido, según la mitología, en Chipre.



CUPIDO	Solo Amor.	50
FAMA	Pues, ¿cuándo fuiste tú más?	
CUPIDO	Cuando otro rey no admiró el templo de mis vitorias, del que con tanta evidencia es de las almas señor.	55
FAMA	Desde ese segundo cielo hoy Júpiter me ordenó que este repetido aplauso sea del orbe admiración, y que lo mismo que dice tu fe, tu celo y tu ardor celebren los elementos en esa hermosa región, y el águila que sus plumas peinan los rayos del sol si de sus armas son timbre son de Alemania blasón.	60 65

*Cante un coro de música:*

Hoy cinco años cumple  
quien en todo el mundo  
solo es gran monarca. 70

*Responde la Fama:*

Carlos el Segundo.

*Música:*

Carlos el Segundo.

*Repite la música:*

Hoy cinco años cumple  
quien de Amor fue triunfo

v. 64 *águila*: animal que figura en el escudo de armas de la Casa de Austria, y del que se decía podía mirar directo al sol (Vitoria).

v. 66 *timbre*: «la insignia que se coloca sobre el escudo de armas para distinguir los grados de nobleza» (*Aut*).

	y a Néstor no envidie...	75
FAMA	... Carlos el Segundo.	
	<i>Música:</i>	
	Carlos el Segundo.	
CUPIDO	Y otras cien mil veces le rindiera cultos a su adoración.	80
	<i>Sale un coro de zagales.</i>	
1° ZAGAL	Este es nuestro asunto...	
2° ZAGAL	... zagales desta mansión...	
[...] ZAGAL	... moradores desta selva...	
3° ZAGAL	... ilustre porción de Europa...	
4° ZAGAL	... y asombro de sus esferas.	85
1° ZAGAL	Ya de la Fama el pregón...	
3° ZAGAL	... ya del Amor las ofrendas...	
4° ZAGAL	... a un mismo tiempo se escuchan...	
1° ZAGAL	... y a un mismo tiempo las llega...	
	... a venerar nuestro afecto.	90
FAMA	¿Quién lo duda?	
CUPIDO	¿Quién lo niega?	
FAMA	Sin mí, ¿quién logra el aplauso?	
CUPIDO	Y sin Amor, ¿quién lo intenta?	
3° ZAGAL	Si un compuesto de los dos hemos de ser, cosa es cierta que de ese clarín los ecos y de tu ardor las finezas equivocadas se miran	95

v. 75 *Néstor*: rey de Pilo. Viajó con los Argonautas, combatió con los centauros y adquirió mucha fama en el sitio de Troya. El dios Apolo le concedió vivir trescientos años. En cuanto a *envidie*, es enmienda mía: los dos ejemplares consultados (Cáller y Barcelona) traen *envidié*.

v. 82 *zagales*: enmiendo también aquí; los dos ejemplares consultados leen *zagalas*.

	al logro de aquesta fiesta.	
CUPIDO	¿Quién el imposible labra?	100
4º ZAGAL	¿Quién en cosa tan pequeña como nosotros no halla cosa que grande parezca?	
CUPIDO	Niño es Amor, y por niño sus hierros no son ofensas y de pequeños principios hace heroicas sus empresas.	105
FAMA	Y mi acento no se rige por dilatadas grandezas, que si el mérito no alcanzan este clarín no las suena.	110
	Y en fe desta operación ejecutad lo que intenta vuestro afecto, que he de ser el eco de esas esferas.	115
	Pues de un niño rey los años celebran, y son tantos niños su gozo y su fiesta.	
	<i>Vase.</i>	
	<i>Repite la música:</i>	
	Pues de un niño rey los años celebran, y son tantos niños su gozo y su fiesta.	120
	<i>Sale el gracioso diciendo:</i>	
LIRÓN	Entre tantos niños ¿qué será la fiesta? ¿Será mojiganga?	125

v. 105 *hierros*: en el doble sentido de errores y utensilios de los que se sirve el dios.

v. 126 *mojiganga*: obra que «se hace con varios disfraces ridículos enmascarados los hombres especialmente en figuras de animales. Por alusión se llama cualquier acción ridícula con que parece que alguien se burla de otro» (*Aut*).

	No, sino comedia. ¿Serán cepos quedos, la gallina ciega, será el escondite?	130
	No, sino comedia. ¿Será el matachín, el andar la rueda, jugar la peonza? No, sino comedia. ¿Será el caballito, tocar la tejuela o la perinola? No, sino comedia.	135
1° ZAGAL	Porque todo extremos nuestra fiesta sea,	140

v. 128 *cepos quedos*: «frase familiar con que se da a entender a alguna persona se sosiegue, aquiete y no haga mala obra a otro» (*Aut*).

v. 129 *gallina ciega*: «juego con que se divierten y entretienen los muchachos, y se ejecuta vendando a uno de ellos los ojos, al cual los demás dan palmadas en las espaldas hasta que coge a alguno, el cual se pone en su lugar y hacen lo mismo con él» (*Aut*).

v. 132 *matachín*: «hombre disfrazado ridículamente con carátula y vestido ajustado al cuerpo desde la cabeza a los pies hecho de varios colores y alternadas las piezas de que se compone como un cuarto amarillo y otro colorado. Fórmase destas figuras una danza entre cuatro, seis u ocho que llaman los matachines y al son de un tañido alegre hacen diferentes muecas y se dan golpes con espadas de palo y vejigas de vaca llenas de aire» (*Aut*).

v. 133 *andar la rueda*: «juego con que se divierten los muchachos, el cual ejecutan echando suertes para que uno se quede fuera y los demás dados de la mano forman una rueda y dando vueltas van tirando coces, al que ha quedado fuera, el cual procura, aunque sea recibiendo algunas coces coger a otro de los que andan en la rueda y si lo logra entra él en la rueda y el cogido se queda fuera y siempre van diciendo: *Ande la rueda y coz con ella*» (*Aut*).

v. 134 *jugar la peonza*: «una especie de peón en figura cónica y sin punta de hierro el cual baila azotado de una correa» (*Aut*).

v. 137 *tocar la tejuela*: «juego que se ejecuta tirando al que llaman hito con tejos y gana el que le derriba o queda con el suyo más cerca de él o del dinero que suelen poner encima del hito» (*Aut*), s. v. *tejo*.

v. 138 *perinola*: «pieccecita pequeña de madera u otra materia que tiene cuatro caras iguales y remata en punta, por arriba es plana y en medio tiene un palito delgado el cual se toma con dos dedos y torciéndola con ellos baila el tiempo que le dura el impulso» (*Aut*).

	¿qué dices, Lirón, que será?	
LIRÓN	Comedia. Porque dijo un sabio y con muchas veras que esta vida no es más que una comedia.	145
CUPIDO	Pues eso ha de ser.	
I° ZAGAL	Sea norabuena puesto que el Amor este celo alienta.	150
3° ZAGAL	De sus paradojas, ¿qué ha de ser el tema?	
CUPIDO	Sufrir los rigores y acordar finezas al que las esquivo y obligar con ellas.	155
LIRÓN	¿Qué ha de ser la loa?	
I° ZAGAL	Que ha de ser aquesta: «Excelso Príncipe en quien se admiran tantos blasones que solo tus mismos hechos pueden sonar tus renombres, escucha de mis afectos no los acentos disformes, sí la voz del que te ofrece este sacrificio pobre. Ya equivocado se ostenta en los mármoles tu nombre, que sí en aceros se graba también se entalla en los bronces.	160          165    170

vv. 145-148 Posible alusión al auto sacramental de Calderón de la Barca *El gran teatro del mundo*, publicado en Madrid en 1655. El tópico de la vida como teatro, propio de los escritores clásicos, fue aprovechado con frecuencia en la literatura del Siglo de Oro.

	Tu justicia y tu piedad son el eco de mis voces, pero otra pluma merece que tus elogios pregone.	175
	Rayo del mejor planeta en prodigiosos ardores es la luna que te asiste y que el cielo reconoce.	180
	Sin sombras y sin eclipses la adora el mundo y conoce que las almas predomina, que rinde los corazones.	
	Deste consorcio feliz se veneran los primores a quien dio Paris la ofrenda de debidas atenciones.	185
	Y este admirado portento que luce aqieste horizonte en hermosas competencias forma sus emulaciones.	190
	No sin misterio previenen hoy los celestiales orbes que de un gran rey se festejen las sacras veneraciones.	195
	A sus pies todos postrados rendimos pequeños dones, que en poca hoguera no cabe más incendio, pero es noble.	200
CUPIDO	Y publique el gozo con justa evidencia que hoy cinco años cumple	

v. 182 *la luna*: se refiere a la reina madre Mariana de Austria, la cual, a la muerte de su esposo Felipe IV, asumió la regencia de 1665 a 1675.

v. 187 *Paris*: jovencito hermosísimo, hijo de Príamo y Hécuba. Llamado por Júpiter como juez en la contienda entre Juno, Palas y Venus, decidió en favor de esta última asignándole el título de más bella. Parece ser aquí una tópica alabanza al triunfo de la belleza de la reina.

v. 189 admirado] animado BIT.

el sol de la tierra.

*Música:*

	Sea norabuena, norabuena sea.	205
4° ZAGAL	Y el mayor monarca que el orbe venera.	

*Música:*

	Sea norabuena, norabuena sea.	210
2° ZAGAL	Y tú que a su imagen...	
3° ZAGAL	... su lugar ostentas...	
4° ZAGAL	... cien mil le numeres...	
1° ZAGAL	... con tanta grandeza.	
LIRÓN	Sea norabuena...	215
TODOS	... norabuena sea.	

*Música:*

Sea norabuena,  
norabuena sea.

v. 211 El pronombre personal *tú* podría indicar el virrey («que a su imagen / su lugar ostentas»), quien estuvo sin duda presente en la representación.

